

краевое государственное бюджетное общеобразовательное  
учреждение «Ачинская школа №3»

**Принято**  
Протокол № 1  
педагогического совета  
от 30.08.2023 г.

**Утверждаю**  
Директор школы  
\_\_\_\_\_/И.Л. Шадрина  
Приказ № 310/3  
от 30.08.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**курса дополнительного образования**

**«Основы перевода»**

для обучающихся 7 – 9 классов

**г. Ачинск 2023-2024**

## Пояснительная записка

Программа по основам перевода для учащихся 7-9 классов Краевого государственного бюджетного общеобразовательного учреждения «Ачинская школа №3» г. Ачинска составлена на основе:

- Федерального компонента государственного образовательного стандарта;
- Базисного учебного плана КГБОУ «Ачинская школа №3», рассчитанного на 5ти дневную рабочую неделю
- Пособия «Курс перевода» автора В.С. Слепович Минск ТетраСистемс 2004.

Программа соответствует федеральному компоненту стандарта образования второй ступени обучения, базисному учебному плану, Уставу образовательного учреждения. При проведении занятий по иностранному языку осуществляется объединение обучающихся 7-9 классов, выбравших данный курс. Группа не превышает количества 10 человек..

Программа реализует следующие основные функции:

- информационно-методическую;
- организационно-планирующую;
- контролирующую.

Информационно-методическая функция позволяет всем участникам учебно-воспитательного процесса получить представление о целях, содержании, общей стратегии образования, воспитания и развития школьников средствами учебного предмета, о специфике каждого этапа обучения.

Организационно-планирующая функция предусматривает выделение этапов обучения, определение количественных и качественных характеристик учебного материала и уровня подготовки учащихся по иностранному языку на каждом этапе.

Контролирующая функция заключается в том, что программа, задавая требования к содержанию речи, коммуникативным умениям, к отбору языкового материала и к уровню обученности школьников на каждом этапе обучения, может служить основой для сравнения полученных в ходе контроля результатов.

Программа служит ориентиром при календарно-тематическом планировании курса, предусматривает изучение регионального компонента. Она определяет инвариантную (обязательную) часть учебного курса, за пределами которого остается возможность выбора вариативной составляющей содержания образования.

Преподавание основ перевода в КГБОУ "Ачинская школа №3" должно обеспечить

возможность участия обучающихся школы в чемпионате профессионального мастерства "Абилимпикс", а также билингвистическое развитие учащихся, прочное овладение ими основами перевода с английского языка на русский и с русского на английский неадекватных фразеологических единиц и текстов. Учебный процесс по обучению основам перевода направлен на ознакомление учащихся с функциями перевода, на способы передачи английских реалий на русский язык и русских реалий на английский. Перевод должен функционировать как самостоятельная учебная деятельность на ранее созданной лексико-грамматической базе.

Особое значение в обучении основам перевода имеет привитие учащимся навыков самостоятельной работы над языком, умений пользоваться справочной литературой, самостоятельно разбираться в тексте, делать перевод нужных разделов текста или всего текста в целом. Формирование этих навыков и умений поможет осуществлению непрерывного образования, воспитанию потребности постоянно расширять свои знания, совершенствованию владения английским языком и применению его в практической деятельности.

Значительная роль при обучении основам перевода должна отводиться межпредметным связям, в первую очередь с русским языком. Межпредметные связи английского языка с курсами других предметов в обучении основам перевода носят взаимодействующий характер: с одной стороны, знания, приобретенные при изучении других предметов, используются в процессе обучения основам перевода, с другой стороны, информация, полученная с помощью данного курса, обогащает и расширяет кругозор школьников, их знания по другим предметам. Занятия по основам перевода состоят из изучения нового теоретического материала, систематизации ранее полученных лексико - грамматических знаний и выполнения различных практических работ по переводу, направленных на закрепление полученных теоретических знаний по данному курсу на практике.

### **ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ПРЕДМЕТА**

Практическая цель данного курса основ перевода - помочь учащимся преодолеть грамматические и лексические трудности, с которыми чаще всего приходится сталкиваться при переводе английских текстов, включающих достаточное количество фразовых глаголов, идиом, устойчивых словосочетаний, выработать навыки правильного понимания текста и нахождения эквивалента, аналога на родном языке.

Задачами программы курса является реализация следующих компетенций:

**Ключевые компетенции:**

<b>Компетенции</b>	<b>Умения</b>	<b>Знания</b>
Общекультурная	способность использовать полученный культурный опыт в повседневной жизни	внутренняя и внешняя культура; общекультурные ценности ;общекультурные нормы
Ценностно-ориентационная	способность реализовать программы поведения, в которых запечатлены нормы и образцы достойной человеческой жизни	особенности влияния национальной культуры, ценностей и менталитета на образ жизни и поведение; способы культурного преобразования жизни
Коммуникативная	умение достигать коммуникативных намерений исходя из поставленных целей в устном и письменном общении	информативная, регулирующая, эмоционально-оценочная функции речевого общения
Информационная	умение работать с различным источникам информации, информационные умения: отделять главную мысль от второстепенной, анализировать, обобщать, делать выводы;	возможности получения информации из различных источников (печатные, электронные, Интернет, аудиовизуальные требования к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы ;нормы публичных выступлений (защиты, презентации)
	умение представить (презентовать) информацию в различных формах (реферат, мультимедийный проект)	
Компетенция личностного самосовершенствования	способность осуществлять самообразование, саморазвитие и самовоспитание средствами иностранного языка	основные технологии самообразования, в т.ч. модульного обучения, стратегии саморазвития и самовоспитания

### Специальные компетенции:

Компетенции	Умения	Знания
иностранная коммуникативная (языковая, речевая, компенсаторная, социокультурная учебно-познавательная)	<p>Аудирование: •выделять ключевые слова и основную идею звучащей речи;</p> <p>•понимать смысл монологической и диалогической речи;</p> <p>•воспринимать на слух тексты и материалы по социально-бытовой тематике и тематике специальности средней трудности без пауз с однократного применения в естественном темпе.</p>	<p>-лексический минимум в объеме 1200;</p> <p>-устойчивые выражения; разговорные клише и формы;</p> <p>-базовая профессиональная лексика</p> <p>- лексика по специальности;</p> <p>- страноведческая информация из аутентичных источников и основные социокультурные понятия и реалии стран изучаемого языка</p>
	<p>Говорение</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• соблюдать интонацию, ритм и темп речи</li><li>• владеть монологической и диалогической речью (неподготовленное высказывание)</li><li>• общение с речевым партнером</li><li>• правильно употреблять разговорные клише в коммуникативных ситуациях</li></ul> <p>•задавать различные вопросы и давать краткие и полные ответы на вопросы;</p> <p>•составить логически последовательное неподготовленное сообщение на бытовые и профессиональные темы;</p> <p>•логично излагать прослушанный или прочитанный текст</p>	

Чтение: читать тексты общекультурного, общенаучного характера, тексты по специальности средней сложности, выбирать вид чтения в соответствии с поставленной задачей
---

### **Общая характеристика учебного предмета.**

Овладение основами перевода занимает важное место в учебном процессе, так как он обеспечивает реализацию несколько аспектов:

- познавательный аспект** – приобретение знаний о строе языка, его системе, особенностях, сходстве и различии с родным языком;
- учебный аспект** – обучение основам переводческой деятельности в эпоху ускорения научно-технического прогресса и экономического развития общества; привитие навыков самостоятельной работы;
- развивающий аспект** –
  - а) подключение интеллектуальной деятельности учащихся
  - б) овладение новой языковой терминологией, обогащающей кругозор и мыслительные возможности учащихся
  - в) развитие речевых способностей на основе контекстуальной догадки
  - г) развитие психических функций, связанных с мышлением и вниманием
  - д) развитие мотивации к дальнейшему овладению техническим переводом
  - е) использование межпредметных связей с точными науками;
- воспитательный аспект** – воспитание у учащихся сознательности и активности в самостоятельной работе по овладению сложными навыками и умениями при изучении английского языка.

### **Описание места учебного предмета в учебном плане.**

На обучение предмету английский язык отводится 36 часов в год (1 час в неделю, включая каникулярное время).

### **Личностные, метапредметные и предметные результаты освоения конкретного учебного предмета на ступени обучения.**

*Личностными результатами являются:*

- воспитание российской гражданской идентичности: патриотизма, любви и уважения к Отечеству, чувства гордости за свою Родину; осознание своей этнической принадлежности, знание истории, языка, культуры своего народа, своего края, основ культурного наследия

народов России и человечества; усвоение традиционных ценностей многонационального российского общества; воспитание чувства долга перед Родиной;

- формирование ответственного отношения к учению, готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, выбору дальнейшего образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений, осознанному построению индивидуальной образовательной траектории с учётом устойчивых познавательных интересов;
- формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;
- формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира, готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания;
- формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками, старшими и младшими в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видах деятельности;
- осознание важности семьи в жизни человека и общества; принятие ценности семейной жизни; уважительное и заботливое отношение к членам своей семьи;
- развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера;
- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- стремление к совершенствованию речевой культуры в целом;

*Метапредметными результатами являются:*

- целеполагание в учебной деятельности: умение самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;
- умение самостоятельно планировать альтернативные пути достижения целей, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;
- умение осуществлять контроль по результату и по способу действия на уровне произвольного внимания и вносить необходимые коррективы;
- умение адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения;

- владение основами волевой саморегуляции в учебной и познавательной деятельности; готовность и способность противостоять трудностям и помехам;
- умение устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и делать выводы;
- умение создавать, применять и преобразовывать знаково-символические средства, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач;
- умение адекватно и осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации: для отображения своих чувств, мыслей и потребностей, планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью;
- формирование и развитие компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ-компетенции);
- развитие смыслового чтения, включая умение выделять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

*Предметными результатами являются:*

- описывать события/явления, передавать основное содержание, основную мысль прочитанного/услышанного, выражать своё отношение к прочитанному/услышанному, давать краткую характеристику персонажей.
- воспринимать на слух и полностью понимать речь учителя, одноклассников;
- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных аудио- и видеотекстов, относящихся к разным коммуникативным типам речи (сообщение/рассказ/интервью);
- воспринимать на слух и выборочно понимать с опорой на языковую догадку, контекст краткие несложные аутентичные прагматические аудио- и видеотексты, выделяя значимую/нужную/необходимую информацию.
- читать аутентичные тексты разных жанров и стилей преимущественно с пониманием основного содержания;
- читать несложные аутентичные тексты разных жанров и стилей с полным и точным пониманием и с использованием различных приёмов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов; уметь оценивать полученную информацию, выражать своё мнение;

- читать аутентичные тексты с выборочным пониманием значимой/нужной/интересующей информации.
- применение правил написания слов, изученных в основной школе;
- адекватное произношение и различение на слух всех звуков иностранного языка; соблюдение правильного ударения в словах и фразах;
- распознавание и употребление в речи основных значений изученных лексических единиц (слов, словосочетаний, реплик-клише речевого этикета);
- знание основных способов словообразования (аффиксации, словосложения, конверсии);
- понимание и использование явлений многозначности слов иностранного языка: синонимии, антонимии и лексической сочетаемости;
- распознавание и употребление в речи основных морфологических форм и синтаксических конструкций изучаемого языка;
- знание признаков изученных грамматических явлений (видовременных форм глаголов, модальных глаголов и их эквивалентов, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов);
- знание основных различий систем иностранного и русского/родного языков.
- знание употребительной фоновой лексики и реалий страны/стран изучаемого языка, некоторых распространённых образцов фольклора (скороговорок, поговорок, пословиц);
- знакомство с образцами художественной, публицистической и научно-популярной литературы;
- представление об особенностях образа жизни, быта, культуры стран изучаемого языка (всемирно известных достопримечательностях, выдающихся людях и их вкладе в мировую культуру);
- представление о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка;
- понимание роли владения иностранными языками в современном мире.

Компенсаторная компетенция - умение выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств при получении и приёме информации за счёт использования контекстуальной догадки, игнорирования языковых трудностей, переспроса, словарных замен, жестов, мимики.

### **Содержание предмета.**

#### *ФОНЕТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ.*

Прежде всего, необходимо правильно произносить звуки и читать слова и предложения. Для этого следует: усвоить правила произношения отдельных букв и буквосочетаний, а также

правила ударения в слове и в целом предложении; при этом особое внимание следует обратить на произношение тех звуков, которые не имеют аналогов в русском языке; регулярно упражняться в чтении и произношении по соответствующим разделам рекомендованных программ учебников и учебных пособий. Для того, чтобы научиться правильно читать и понимать прочитанное, следует широко использовать современные технические средства, сочетающие зрительное и слуховое восприятие. Систематическое прослушивание звукозаписей помогает приобрести навыки правильного произношения. При чтении необходимо научиться делить предложения на смысловые отрезки — синтагмы, что обеспечит правильную технику чтения, необходимую для правильного понимания текста. Осмысленное соединение слов в логически связанные отрезки (речевые такты) дает возможность выделить то главное, что имеет основное значение для высказывания, и делать паузы там, где это требуется по смыслу. Чтобы в процессе чтения правильно делить предложения на такты, надо связывать строевые слова (артикли, указательные и притяжательные местоимения, предлоги, личные местоимения с теми смысловыми, знаменательными словами, показателями грамматической функции которых они являются.

#### *ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ.*

Программа предусматривает усвоение наиболее употребительных словообразовательных средств английского языка: наиболее употребительные префиксы, основные суффиксы имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, приемы словосложения, явления конверсии (переход слова из одной части речи в другую). Потенциальный словарный состав может быть значительно расширен за счет терминов и интернациональной лексики, совпадающей или близкой по значению с такими же словами русского языка, но отличающейся от них по звучанию и ударению. В словарный запас включаются также фразеологические сочетания.

#### *ГРАММАТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ.*

**Имя существительное.** Артикли (определенный и неопределенный) как признаки имени существительного; предлоги - выразители его падежных форм. Окончания 's, s' как средство выражения притяжательного падежа.

Множественное число. Образование множественного числа имен существительных путем изменения корневой гласной от следующих имен существительных: a man — men, a woman — women, a child — children, a foot — feet.

Множественное число некоторых имен существительных, заимствованных из греческого и латинского языков, например: datum — data, phenomenon — phenomena, nucleus — nuclei.

Существительное в функции определения и его перевод на русский язык. Имя прилагательное и наречие. Степени сравнения. Перевод предложений, содержащих конструкции типа *themore...theless...*

**Имена числительные.** Количественные, порядковые. Чтение дат.

**Местоимения.** Личные местоимения в формах именительного и объектного падежей; притяжательные местоимения; возвратные и усилительные местоимения; местоимения вопросительные, указательные, относительные. Неопределенные местоимения *one (ones)* и его функции. Неопределенные местоимения *some, any*, отрицательное местоимение *no* и их производные.

**Глагол.** Изъявительное наклонение глагола и образование видовременных групп *Indefinite, Continuous, Perfect*. Активная и пассивная формы (*ActiveandPassiveVoice*). Особенности перевода пассивной конструкции на русский язык. Модальные глаголы и их эквиваленты. Функции глаголов *tobe, tohave, todo*. Основные сведения о сослагательном наклонении.

Образование повелительного наклонения и его отрицательной формы. Выражение приказания и просьбы с помощью глагола *tolet*.

**Неличные формы глагола: инфинитив**, его формы (*IndefiniteActive, IndefinitePassive, PerfectActive*), инфинитивные конструкции — объектный инфинитивный оборот и субъектный инфинитивный оборот.)

**Причастия** — *ParticipleI* и *ParticipleII* в функциях определения и обстоятельства. Сложные формы причастия — *ParticipleI (Passive, PerfectActive)*. Независимый причастный оборот. *Gerund*— герундий (простые формы) и герундиальные обороты.

### *СИНТАКСИС.*

Простое распространенное предложение. Члены предложения. Прямой порядок слов повествовательного предложения в утвердительной и отрицательной формах. Обратный порядок слов в вопросительном предложении. Оборот *thereis (are)*, его перевод.

Безличные предложения.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Главное и придаточные предложения. Союзное и бессоюзное подчинение определительных и дополнительных придаточных предложений. Обороты, равнозначные придаточным предложениям.

К концу данного курса учащиеся должны овладеть переводческими навыками, которые сводятся к следующему:

- уметь пользоваться различной справочной и вспомогательной литературой, рабочими источниками информации;
- уметь правильно переводить лексические эквиваленты;

- уметь пользоваться различными типами словарей (толковыми; отраслевыми, двуязычными, словарями сокращений, фразеологическими и т.д.);
- опознавать ошибки переводчика в сходных вариантах перевода одного и того же текста;
- уметь находить соответствующие грамматические эквиваленты перевода из ряда заданных;
- уметь пользоваться различными способами перевода (переводческие замены / перестановки, калькирование, транслитерация, декодирование, перевод-интерпретация и т.д.)

В зависимости от сложности предъявляемого языкового материала учащиеся должны уметь устно и письменно переводить тексты без словаря или с использованием словаря. При переводе доступных для понимания текстов учащиеся должны научиться догадываться о значении незнакомых слов по контексту, на основе сходства со словами родного языка (интернациональная лексика), по словообразовательным элементам. При переводе сложных и недоступных для непосредственного понимания текстов и предложений, структура которых не представляется достаточно ясной, учащиеся должны пользоваться грамматическими и иными справочниками и словарями. При этом особое внимание уделяется адекватной передаче содержания текста оригинала в соответствии с нормами родного языка.

Обучение основам перевода включает в себя овладение учащимися следующими трудностями, с которыми они сталкиваются при прямом и обратном переводе текстов и отдельных предложений:

- трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи английского языка;
- трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения;
- лексические трудности (многозначность, синонимия, неологизмы, «Ложные друзья переводчика», некоторые устойчивые сочетания, иностранные заимствования, аббревиатуры, собственные имена);
- трудности, связанные с различными функциями слов *it, one, that*.

Особое значение в обучении основам перевода имеет привитие учащимся навыков самостоятельной работы над языком, умений пользоваться справочной литературой, самостоятельно разбираться в тексте, делать перевод нужных разделов текста или всего текста в целом. Формирование этих навыков и умений поможет осуществлению непрерывного образования, воспитанию потребности постоянно расширять свои знания, совершенствованию владения английским языком и применению его в практической деятельности.

## КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№	Дата	Тема занятия	Количество часов	Форма
1	8.09	Цикл 1. Общие вопросы.	1	Раб.с текстом, беседа
2	15.09	Профессия переводчика.	1	
3	22.09	Виды перевода.	1	Лекция.
4	29.09	Английский язык и его роль в современном мире.	1	Самостоятельное исследование, презентация, защита
5	6.10		1	
6	13.10	Цикл 2. Лексические вопросы. Установление значения слова. Теория.	1	Фронтально, в парах
7	20.10	Установление значения слова. Практика.	1	Индивидуальная работа
8	27.10	Ложные друзья переводчика. Теория.	1	Работа с текстом
9	3.11	Ложные друзья переводчика. Практика.	1	Работа в парах сменного состава.
10	10.11	Неологизмы. Способы образования. Теория.	1	Перевернутый класс (инд.раб.)
11	17.11	Неологизмы. Способы образования. Теория.	1	Перевернутый класс (фр.раб.)
12	24.11	Неологизмы. Способы образования. Теория.	1	Зачет.
13	1.12	Неологизмы. Практика перевода.	1	Инд. работа
14	8.12	Многофункциональные слова. Теория.	1	Перевернутый класс (инд. работа)
15	15.12	Многофункциональные слова. Теория.	1	Перевернутый класс (фр. раб.)

16	22.12	Многофункциональные слова. Теория.	1	Зачет.
17	29.12	Многофункциональные слова. Практика.	1	Инд.работа
18	5.01	Имена собственные и названия. Теория.	1	Самостоятельная работа
19	12.01	Имена собственные и названия. Теория.	1	Перевернутый класс (фр. раб.)
20	19.01	Имена собственные и названия. Теория.	1	Зачет.
21	26.01	Имена собственные и названия. Практика.	1	Инд.работа, раб. в парах
22	2.02	Американизмы. Теория.	2	Презентация
23	9.02			
24	16.02	Американизмы. Практика.	1	Фронт. Раб.
25	1.03	Свободные словосочетания. Теория.	1	Работа в парах
26	15.03	Свободные словосочетания. Практика.	1	Работа в парах сменного состава
27	22.03	Необразные словосочетания	1	Деловая игра
28	29.03	Идиомы. Пословицы. Образные выражения.	1	Деловая игра
29	5.04		1	
30	12.04	Перевод заимствований. Теория.	1	Инд. работа
31	19.04	Перевод заимствований. Практика.	1	Фронт.работа
32	26.04	Перевод аутентичного текста научно-популярной направленности.	1	Сам.работа
33	3.05	Оформление перевода текста с использованием текстового редактора.	1	Сам.работа
34	17.05	Оформление перевода текста с использованием текстового редактора.	1	Сам.работа
35	24.05	Перевод аутентичного текста законченного содержания.	1	Сам.работа
36	28.05	Перевод аутентичного текста законченного содержания.	1	Сам.работа